

Özel Alan Çevirisi
Akademik Eğitim Uygulamalarında
Teknoloji ve Sosyal Medya
(Örnek Ders Uygulamasıyla)

Dolunay KUMLU

Bu kitabın yayın hakkı SİYASAL KİTABEVİ'ne aittir. Yayınevinin ve yayıncısının yazılı izni alınmaksızın kısmen veya tamamen alıntı yapılamaz, hiçbir şekilde kopyalanamaz, çoğaltılamaz ve yayınlanamaz.

Özel Alan Çevirisi
Akademik Eğitim Uygulamalarında Teknoloji ve Sosyal Medya
(Örnek Ders Uygulamasıyla)
Yazar: Dolunay KUMLU

Kapak Tasarımı ve Sayfa Düzeni: Nuray Özipek

©Siyasal Kitabevi, Tüm Hakları Saklıdır.

Ekim 2018, Ankara

ISBN No: 978-605-9221-87-0

Siyasal Kitabevi-Ünal Sevindik

Yayıncı Sertifika No: 14016

Şehit Adem Yavuz Sok. Hitit Apt. 14/1 Kızılay-Ankara

Tel: 0(312) 419 97 81 pbx

Faks: 0(312) 419 16 11

e-posta: info@siyasalkitap.com

http://www.siyasalkitap.com

Baskı:

Tarcan Matbaacılık Yayın. San.

Sertifika No: 25744

İvedik köy mah. İvedik cad. No: 417/ A

Yenimahalle/ANKARA Tel: (0312) 384 34 35

Siyasal Kitabevi

Şehit Adem Yavuz Sok. Hitit Apt. 14/1 Kızılay-Ankara

Tel: 0 (312) 419 97 81 pbx

Faks: 0 (312) 419 16 11

e-posta: info@siyasalkitap.com

http://www.siyasalkitap.com

Özel Alan Çevirisi
Akademik Eğitim Uygulamalarında
Teknoloji ve Sosyal Medya
(Örnek Ders Uygulamasıyla)

Dolunay KUMLU

Çok Değerli Hocam Prof. Dr. Alev BULUT'a İthaftır.

İçindekiler

Teşekkür	xiii
Sunuş	xv
Şekiller Listesi	ix
Grafikler Listesi	xi
Kısaltmalar Listesi	xix
Giriş	1

BİRİNCİ BÖLÜM

Özel Alan Çevirisi: Tanımı ve Kapsamı, Akademik Eğitim Süreçleri ve Teknoloji İle Bütünleşmesi

1.1. Geçmişte Çeviri Eğitimi	9
1.2. Günümüzde Çeviri Eğitimi	12
1.3. Özel Alan Çevirisinin Kavramsal Kapsamı	15
1.4. Özel Alan Çevirisi ve Terminoloji İlişkisi	20
1.5. Özel Alan Çevirisi Eğitimi ve Öğrenci Merkezli Yaklaşım	27
1.6. Özel Alan Çevirisi Eğitiminde Müfredat	28
1.7. Özel Alan Çevirisinde “Skopos Kuramı”nın Yeri	32
1.8. Özel Alan Çevirisi Eğitiminde Bilgi ve İletişim Teknolojileri ve Sosyal Medya Kullanımına Genel Bakış	33
1.9. Değerlendirme	35

İKİNCİ BÖLÜM

Bilgi Teknolojileri ve Sosyal Medyanın Çeviri Eğitimi Uygulamalarındaki Yeri ve Özel Alan Çevirisi Eğitiminde Kullanımı

2.1. Kuramsal Çerçeve	37
2.2. Bilgi ve İletişim Teknolojilerinin Çeviri Eğitiminde Kullanımı	41
2.3. Bilgi ve İletişim Teknolojilerinin Teknik Çeviri ve Eğitimi Sürecinde Kullanımı	44
2.4. Bilgi ve İletişim Teknolojilerinin Özel Alan Çevirisi ve Eğitiminde Kullanımı	48
2.4.1. Özel Alan Çevirisinde Kullanılan Teknolojik Araçlar	49
2.4.2. Çeviri Bellek Sistemleri ile Çeviri	52
2.4.3. Sınıf İçi Çeviri Araçlarının Gruplandırılması	53
2.4.4. Öğrenme Yönetim Sistemleri ile Çeviri	54
2.5. Sosyal Medyanın Özel Alan Çevirisi ve Eğitiminde Kullanımı	55
2.6. Değerlendirme	60

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

Özel Alan Çevirisi Dersinin Akademik Eğitim Sürecinde Bilgi Teknolojileri ve Sosyal Medya İle Desteklendiği Bir Uygulama Örneği

3.1. Uygulamanın Genel Kapsamı ve Yöntemi.....	64
3.2. Uygulama Kapsamına Alınan Dersin Seçiminin Nasıl Yapıldığıнын Gerekçelendirilmesi	65
3.3. Uygulama İçin Deney ve Kontrol Gruplarının Belirlenmesi Aşamaları.....	65
3.4. Uygulama Dersinin İçerik ve Yöntem Temelinde Genel Tanıtımı	65
3.5. Uygulama Dersinin Tasarımı, İşlenişi ve Değerlendirilmesi	66
3.6. Dersin Sınıf İçi ve Hibrit Öğretim Modellerinde Kullanılan Araçların ve Ödevlerin Haftalar Temelinde Planı	68
3.7. Çalışmada Uygulanan Tutum Ölçeği Anketin İçeriği.....	72
3.8. Anketle Toplanan Verilerin İstatistiksel Analizi	75
3.8.1. Çeviri Süreci Öncesiyle İlgili Sorular	75
3.8.2. Çeviri İşi ile İlgili Sorular	78
3.8.3. Skopos (Çevirinin Amacı) ile İlgili Sorular	87
3.8.4. Yönerge (Hedef Kültürde Amaç ve İşlev Belirleyen) ile İlgili Sorular.....	92
3.8.5. Çeviri Süreci ve Metinle İlgili Sorular	95
3.9. Değerlendirme.....	102
Genel Değerlendirme	103
Sonuç.....	115
Kaynakça	121
Ekler	133

Teşekkür

Bu kitap, akademik çeviri eğitiminde henüz denenmemişlerin denenmesi amacıyla ve yolcularını yeni ufuklara taşıyan bir yelkenli misali rotasında zorlu fakat anlamlı mesafeler katetme çabasıyla yol almaya çalışmıştır. Hedefe varabilme yolunda yoğun emekle yoğrulmuş bir sürecin ürünüdür. Büyük gayretlerin sonunda ortaya çıkan bu eser siz değerli okuyuculara faydalı olabilirse, bu beni çok mutlu edecektir. Bu çalışmanın gerçekleşmesindeki gizli kahramanlar ise değerli hocalarım, dostlarım, ailem ve öğrencilerimdir. Onlara ne kadar teşekkür etsem azdır.

Teşekkürün kelimelere dökülemediği, döküldüğünde ise tam ifade edilemediği zamanlar vardır. Ben de şimdi bu zamanlardan birini yaşıyorum. Her gecenin bir sabahı ve her kışın bir baharı vardır derler. Derler de bu umuda giden yolda bize ışık olan insanlar vardır bilmezler. Varlığımızdaki gizli gücü, cesareti ve azmi bu insanlar sayesinde ortaya dökeriz. Benim de yolumda ışık olan, “sen bu işi başarırısın” diye beni yüreklendiren, bana güvenen, akademik birikimiyle ufkumu açan değerli doktora tezi danışmanım ve çok kıymetli hocam Prof. Dr. Alev BULUT’a desteği, emeği, sabrı ve sunuş yazısı için içten teşekkürlerimi sunmak isterim.

Bu çalışmanın yoğun emekle bezenmiş sürecinin ilk mimarı çok değerli hocam Prof. Dr. Mine YAZICI’ya en baştan beri bana destek olduğu için şükranlarımı sunmak isterim.

Kendimi daha iyi yetiştirebilmem için akademik bilgi ve deneyimlerinden faydalanma şansını yakalayabildiğim Prof. Dr. Sakine ERUZ, Prof. Dr. Turgay KURULTAY, Prof. Dr. Emel ERGUN, Prof. Dr. Ayşe F. ECE, Prof. Dr. Necdet NEYDİM, Prof. Dr. Işın BENGİ-ÖNER, Prof. Dr. Emine BOGENÇ DEMİREL, Dr. Öğr. Üyesi Elif ERSÖZLÜ, Dr. Sevil ÇELİK TSONEV ve Dr. Çağlar TANYERİ hocalarıma teşekkürü bir borç bilirim.

Her zaman ve her koşulda yanımda olan annem Hikmet, babam Muammer ve kardeşim Seray’a gönülden teşekkür ediyorum. Siz olmasaydınız bu kitap yazılamazdı.

Son olarak çalışmanın başlangıcında karnımda, şimdi yanımda olan ve daima kalbimde olacak olan canım kızım Aelya'ya çalışabilmek için kendisinden aldığım zamanlar için sonsuz teşekkürlerimi sunuyorum.

Dolunay KUMLU
Edirne, 2018

Sunuş

Çevirinin akademik eğitim kurumlarında öğretilmesi ile bu eğitim-öğretim sürecinde yer alan araştırmacı öğretim elemanlarının niteliği büyük önem kazanmıştır. Gerçek dünyadaki çeviri uygulamaları ile uyumlu bir yöntemsel çerçeve çizmek kadar bu çerçeveyi sınıfta çevirmen adaylarıyla onların gelecekteki mesleklerine en iyi biçimde hazırlanacakları örneklerle ve sınıf içi uygulamalarla paylaşabilmek de önemlidir. Bu da doğrudan bu uygulamaları çevirmen adaylarının faydasına tasarlayan öğretim elemanının ders işleme biçimine bağlıdır. İşte elinizdeki kitabın bir doktora tezi olarak yapılan bir çalışmadan çeviri eğitiminde kullanılacak bir ders kitabına dönüşme sürecini desteklemememin en büyük nedeni de bu...

Araştırmacı-öğretmen Dolunay Kumlu büyük bir ilgiyle ve sevgiyle tasarladığı güncel teknolojik uygulamaları çevirmen adaylarına nasıl sesleneceğini bilen ve öğrencileri tarafından ilgiyle, sevgiyle izlenen bir eğitmen olarak zaten kendi gündelik deneyimlerinden doğallıkla süzüp paylaşıyor. Yükseköğretim düzeyindeki öğrencilerin ancak mantıklı ve teknolojik olarak çağa uygun bağlamlarla işlevsel bir eğitim sürecinin meyvelerini toplayacağını biliyor, ama daha önemlisi kendisi de teknolojinin ürünlerini kullanmayı biliyor, seviyor ve öğrencileriyle aynı dili konuşuyor!

Söze böyle başlamak istedim, çünkü elinizdeki kitap günümüzün yoğun teknoloji içeren ve teknolojinin araçlarını sonuna kadar kullanan iş ortamlarında çevirmenleri bekleyen zorlu süreçleri tam da onların anladığı dilden anlatıyor. Çeviride teknoloji kullanımını en iyi izleyebileceğimiz bağlam olarak özel alan metnlerinin (yazılı) çevirisine bilgi teknolojisi ve çeviri araçlarına ek olarak sosyal medya kullanımı ile işlevsellik katıyor. Geleneksel eğitim yöntemleriyle bu yeni yöntemsel bakışı karşılaştırıyor ve sosyal medya kullanımını ile desteklenen bir eğitim programında özel alan çevirisi uygulamalarının faydalarını bizim için somut olarak örneklemiş oluyor.

Özel alan çevirisi eğitiminde teknoloji ve sosyal medyanın etkisini araştıran bu kitap üç bölümden oluşuyor: Geçmişten bugüne çeviri eğitimini özetleyip çeviri eğitiminin bir alt alanı olarak özel alan çevirisi dersini tanıttikten

sonra bu konuda öğrenci merkezli bir yaklaşıma odaklanıyor. Bunu da doğal olarak işlevsel çeviri yaklaşımı ve amaç odaklı Skopos Kuramı'nın desteği ile yapıyor. Daha sonra çeviri eğitiminde bilgi ve iletişim teknolojilerinin kullanımına ve faydalarına yoğunlaşarak çeviri araçları, çeviri bellek sistemleri ve öğrenme yönetimi sistemleriyle yöntemsel-kuramsal çerçevesini oluşturuyor.

Elbette bütün bunları araştırmasının asıl amacı doğrultusunda sosyal medya uygulamalarından destek alınan bir ders uygulaması tasarlamak ve bunu çevirmen adaylarına ve çeviri eğitmenlerine tanıtmak üzere yapıyor. Üçüncü bölümdeki ders uygulaması bana göre bu kitabın basılmasının ana gerekçesi; bir anlamda kitabın öğrenci-odaklı işlevsel bir eğitim yaklaşımı için en faydalı bölümü, çünkü, uygulama gerçek iş uygulamalarına koşut hazırlanmış bir simülasyon (benzeştirme) içeriyor. Bu uygulamaya dayanarak da bilgi ve iletişim teknolojilerinin, özellikle de sosyal medyanın özel alan çevirisi eğitiminde kullanımının sonuçlarını verileri eşliğinde yorumluyor.

Çalışmanın yola çıkış sorularına yanıtlar getiren bu yorumlara özetle ben de şöyle deşineyim: İşlevsel çeviri eğitimi akademik çeviri eğitimi veren kurumlarda çeviri dünyasıyla koşut uygulamalarla çevirmen adaylarını hayata hazırlamada izlenebilecek en uygun yol. Gerçek iş dünyasına benzeştirilen uygulamaların derslerde kullanılması öğrencinin zaten günlük hayatında kullandığı teknolojilerin eğitime dahil edilmesi yoluyla öğrenci odaklı eğitim ortamı sağlar, güdülenmeyi artırır. Özel alan çevirisi eğitimi hedefine geleneksel yöntemler yerine modern yöntemlerle ulaşabilir. İş dünyasında ne varsa eğitimde de onun en azından benzeştirilmiş ortamı kurulabilir. Geleneksel ders değerlendirme yöntemlerinin dışına çıkılarak öğrencinin öğrenme süreçlerine ve performansına aşama aşama not vermek sonuçta daha etkin öğrenme sağlar, elbette not verme yöntemlerinin nesnellliğini gözetmek koşuyla...

Özel alan metinleri yoluyla terim üretme ve kullanmayı öğretmek geleneksel kaynak kullanımına kıyasla daha kolaylaşabilir, sosyal medya kullanımı bu zorlu süreçte öğrencinin odaklanmasını kolaylaştırabilir. Bilgi ve çeviri teknolojilerini kullanabilen çevirmen adaylarının çeviri edinci çağımıza özgü metinlerle baş etmesini kolaylaştıracaktır. Teknoloji kullanımı bu anlamda eğitimi hem besler hem kolaylaştırır. Elbette sınıf ortamında gerçek zamanlı uygulamaları çok sayıda öğrenciyle birlikte yapmak da zordur, sınıf dışında tek tek öğrencilerin gelişimini izlemek de. Bu da sosyal medya kullanmayı bilen ve seven bir eğitmenin öğrencileriyle birlikte kurduğu bir grupta ortak çalışmalarla kolaylaşacaktır. Başta deşindiğim gibi geleneksel yöntemi terk ettiğimiz anda iş eğitmenin kendini çağa uydurmayı başarabilmesinde, bir anlamda, kendi dönüşümünde bitiyor.

Bu kitapta araştırmacı, eğitmen Dolunay Kumlu hem çevirmen adaylarına, hem çeviri eğitmenlerine modern yöntemlerin faydalı ve eğlenceli yönlerini ve yöntemlerini tanıtarak örnek uygulamalarla bunları kendi kendinize

yapabileceğinizi gösteriyor. Bu süreçte kendi deneyimleriyle hepimize rehberlik ediyor. Ben onlarla akademik çeviri eğitimi kurumu bulunan ülkemizde bu tür çalışmaların büyük bir açığı kapatmaya hizmet edeceğine yürekten inanıyorum. Sevgili öğrencim Dolunay'a bu araştırmasını fazla gecikmeden kitap olarak ortaya çıkardığı için teşekkür eder ve kutlarken hepinize, hepimize keyifli okumalar ve çeviriler diliyorum...

Prof. Dr. Alev BULUT
Çeviribilim Bölümü
İstanbul Üniversitesi

Giriş

Bilgi ve iletişim teknolojilerinin tüm dünyayı bir ağ gibi sararak mesafeleri saniyelere indirdiği günlerde yaşamaktayız. Bu özelliklerinin yanı sıra başka pek çok açıdan da insanoğluna yarar sağlayan bu teknolojiler eğitim süreçlerinin çeşitli düzeylerinde de yıllar içinde hiç de azımsanmayacak bir yer edinmeye başlamıştır. Bilgi ve iletişim teknolojileri ilköğretimden yükseköğretime kadar tüm düzeylerde bilgi aktarımı sürecinde çağdaş ders araçları olarak kullanıldığında hem öğretene hem de öğrenene büyük olanaklar sağlamaktadır. Ülkemizde yükseköğretim programlarında çağdaş bilgi ve iletişim teknolojilerinin ders aracı olarak büyük ölçüde yer almaya başlaması, eğitimde kalite ve standartlaşmayı gerektiren ve bu bağlamda da bazı değişiklikleri ve yenilikleri beraberinde getiren bir süreçtir. Bu yenilikler kapsamında tüm dünyada bilgi ve iletişim teknolojileri araçlarının eğitim programlarının müfredatları ile bütünleştirilmesi çabaları sürmektedir. Bu teknolojilerin en büyük kazanımı şüphesiz sosyal medya olarak adlandırılan araçlardır. Baş döndürücü bir hızla hayatımıza giren bu araçlar ve kullanımları kapsamında yer alan uygulamalar neredeyse her alanda işimize yaramakta, vakit kazandırmakta ve bizi her geçen gün yeniliklere kucak açmaya teşvik etmektedir.

Bu kitapta, ülkemizde etkin bir yükseköğretim programı olan **çeviribilim** veya **mütercim-tercümanlık** adı verilen alandaki ders müfredatlarının mevcut teknoloji araçları ile bütünleştirilmesinin yansımaları temel alınmaktadır. Bu temelde, çeviri eğitimi veren bir yükseköğretim lisans programından seçilen örnek bir ders uygulaması yapılmış ve anket tekniği ile öğrencilerin çeviri öncesi, çeviri süreci ve çeviri sonrası görüşleri Skopos Kuramı ışığında incelenmiş ve sonuçları istatistiksel olarak değerlendirilmiştir. Öncelikle söz konusu dersin internet destek modülünü oluşturmak için Öğrenme Yönetim Sistemlerinden biri olarak hem popüler hem de ücretsiz olan Moodle adlı sistem kullanılmıştır. Bu sistemde öğrencilerin haftalık olarak çeşitli bilgi teknolojisi araçlarını ve sosyal medyayı kullanmalarını gerektirecek ders etkinliklerini yapmaları gerekmektedir. Bu etkinliklerin bilgi teknolojilerini içermeyen ver-

siyonlarını sadece geleneksel yöntemle ders gören öğrenciler de yapmıştır. Bir ders döneminin bitiminde anketler uygulanmış ve elde edilen verilerin istatistiksel çözümlemesi yapılmıştır. İstatistiksel değerlendirme hem SPSS hem de Microsoft Excel Programları kullanılarak yapılmıştır. Bu verilerin grafiklerine kitapta yer verilmiş olup, frekans sıklığı tablosu kitabın ekler bölümünde sunulmuştur. Öğrencilerin video ile kaydedilmiş etkinlik görüntüleri ve Moodle sistemindeki ödev ve etkinlikleri yerine getirme durumları ve forum görüşleri de araştırmaya veri sağlamıştır. Bu veriler araştırmanın uygulama kısmını oluşturan alt yapının temel taşlarıdır.

Bu çalışmanın amacı teknoloji ve sosyal medyanın özel alan çevirisi uygulamalarındaki yerini saptamak ve teknolojik araçlar ve sosyal medya ile desteklenen bir eğitim programında özel alan çevirisi uygulamalarının konumuna yeni bir yorum getirmektir. Bu amaçla, bir yükseköğretim programından seçilmiş bir dersin geleneksel yöntemle hazırlanmış müfredatı ile aynı dersin teknolojik araçlar ve sosyal medya ile çeşitlendirilmiş etkinliklerle planlanmış modelinin müfredatı ve ayrıca içerikleri ve bu derslere öğrencilerin tutumları karşılaştırılmıştır. Böylece teknolojik araçlar ve sosyal medya ile desteklenen bir eğitim programında özel alan çevirisi uygulamalarının konumuna yeni bir yorum getirme amaçlanmıştır.

Özel alan çevirisi eğitiminde teknoloji ve sosyal medyanın etkisinin araştırıldığı bu kitabın içeriğini giriş bölümü, üç ana bölüm, genel değerlendirme ve sonuç bölümleri oluşturmaktadır. Giriş bölümünde çalışmanın amacı, içeriği ve yöntemi ayrıntılı olarak tanıtılmaktadır. Kitabın gövde metnini oluşturan bölümlerden ilki, geçmişten günümüze çeviri eğitimi alanındaki gelişmeler ve yapılan çalışmalara ayrılmıştır. Ardından, kitaptaki uygulamalı çalışmanın odak noktasında olan ve ayrıca genel çeviri eğitiminin de bir alt alanını oluşturan özel alan çevirisi dersinin kapsamı ve bu alan için büyük önem taşıyan terminoloji konusu ele alınmaktadır. Devamında, bu kitap araştırma alanı olarak çeviri piyasasını değil, çeviri eğitimi verilen sınıf ortamını odağa aldığından, özel alan çevirisinin eğitimi ve uygulamasında tercih edilen öğrenci merkezli yaklaşımdan bahsedilmektedir. Ayrıca genel çeviri eğitiminin yanı sıra özel alan çevirisi eğitiminde de önem taşıyan müfredat konusu ele alınarak bu çalışmanın araştırma evreninden seçilen örneklemin müfredatı tanıtılmıştır. Kuramsal olarak temel alınan Skopos Kuramının ve bu kuramın özel alan çevirisi açısından öneminin altı çizilmiştir. Bölümün sonunda, özel alan çevirisi eğitiminde bilgi ve iletişim teknolojileri ve sosyal medya kullanımının gerekli olup olmadığına ve bunun nasıl sonuçlar doğurabileceğine çalışmanın amacı doğrultusunda değinilmiştir.

İkinci bölümde bu çalışmada kullanılan bilgi ve iletişim teknolojileri ile sosyal medyadan bahsetmeden önce, bilgi ve iletişim teknolojilerinin çalışmanın kuramsal çerçevesindeki yeri belirlenmiştir. Çeviri eğitiminde bu teknolo-

jilerden genel anlamda nasıl faydalandığından bahsedildikten sonra piyasada daha çok kullanılan adıyla teknik çeviri ve bu tür çeviriler için verilen eğitim süreçlerindeki kullanımı ele alınmıştır. Bundan sonra yine bilgi ve iletişim teknolojilerinin teknik çeviriyi de içine alan özel alan çevirisi ve eğitimi süreçlerinde yani bu çalışmada odaklanılan konu temelinde incelemesi yapılmıştır. Bu bağlamda çeviride kullanılan araçlar, çeviri bellek sistemleri, sınıf içi çeviri araçlarının gruplandırılması ve öğrenme yönetim sistemleriyle çeviri gibi alt başlıklar örneklerle ele alınmıştır. İkinci bölümün sonunda çalışmanın konusu olan sosyal medya ve uygulamaları tanıtılarak bu çalışmada örneklediği gibi çeviri eğitimindeki kullanımı somutlaştırılmaya çalışılmıştır.

Kitabın üçüncü bölümünde, özel alan çevirisi dersinde yapılan ders uygulamasının kapsamı, yöntemi, bu dersin seçilmesinin gerekçeleri, deney ve kontrol gruplarının belirlenmesi aşamaları ve uygulama dersinin haftalık ders planına göre ekran görüntüleriyle örneklendirilerek tanıtımı yapılmıştır. Ardından bu çalışma için hazırlanmış olan tutum anketi ile ilgili bilgi verilmiştir. Bu ankette sorular Skopos Kuramı çerçevesinde iş ortamı ile ilgili kavramlar sınıf ortamına uyarlanıp bir iş ortamı simülasyonu yaratılarak hazırlanmıştır. Bu sorular tek tek içeriğiyle tanıtıldıktan sonra verilen cevaplar istatistiksel olarak değerlendirilmiş, frekans sıklıkları hesaplanmış, veriler ve bulgular ışığında yine her soru için yorumlar ve grafikler ayrıntılarıyla sunulmuştur.

Kitabın ana bölümlerinin her birinin sonunda bir değerlendirme bölümü de bulunmaktadır. Üç ana bölümden sonra gelen genel değerlendirme bölümü çalışmanın kuramsal varsayımsal altyapısından hareketle yapılmış olan uygulamalı çalışmanın detaylı bir analizini içermektedir. Sonuç bölümünde ise bulgular eşliğinde çalışmanın araştırma ve uygulama aşamaları, yapılan uygulamanın yola çıkış hipotezleriyle uyuşup uyuşmadığı değerlendirilmiştir. Bu değerlendirmede bilgi ve iletişim teknolojilerinin ve özellikle sosyal medyanın özel alan çevirisi eğitiminde kullanılması durumunda etkili olup olmadığı, nasıl sonuçlar getirdiği, ve bundan sonraki çalışmalar için nasıl bir yön çizileceği tartışılarak öneriler sunulmuştur.

Bu çalışmada kuramsal çerçevenin kurulması ve uygulama verilerinin değerlendirilmesi bazı varsayımlara dayanmaktadır. Bu varsayımlar şöyle sıralanabilir:

- (1) Çalışmanın zemini olarak konumlanan Hans J. Vermeer'in Skopos Kuramının eldeki bütüncü için gerekli kuramsal çerçevenin oluşmasını sağlayacağı ve bu çerçevede çalışma sürecinde yapılan özel alan çevirilerinin bu kuramsal çerçeve ile gerekçelendirilebileceği varsayılmaktadır.
- (2) Çalışmanın ders uygulaması bölümünde çeviri eğitimi bağlamında ele alınan, genelde bilgi teknolojilerinin çeviri etkinliklerinde ve uygula-

malarındaki kullanımı, özelde sosyal medyanın çeviri uygulamalarındaki yeri gibi, konuların çeviri eğitimi alanları üzerinde etkili olduğu düşünülmektedir.

- (3) Çalışmada kullanılan özel alan metninin çalışmanın kuramsal çerçevesiyle uygulama bölümü arasında bir köprü görevi görmesi öngörülmektedir.
- (4) Ders uygulamasında seçilen özel alan metninin çevirisinde sosyal medya unsurlarından faydalanmanın sosyal medyanın bağlam dışı bırakılmasına kıyasla öğrenci lehine sonuçlar vermesi ve bu nedenle ileriye dönük etkinliklere yön vermesi beklenmektedir.
- (5) Dersin verilerinin değerlendirilmesi bağlamında çeviri eğitimi lisans programlarında derslerin öğrenme çıktıları olarak hedeflenen sonuçların ders işleme yöntemine ve bu yöntemde kullanılan araçlara doğrudan etkisi önemlidir. Bu çalışmada bu araçlar sosyal medya ağırlıklı olarak seçilmiştir.
- (6) Çeviri eğitimi lisans programlarından bu çalışma için örnek alınmış olan özel alan metnlerinde terim ve çeviri çalışması içerikli dersin yöntemi ve işlenişi sosyal medya ile desteklendiğinde öğrenme çıktıları, geleneksel ders işleme yöntemine kıyasla öğrenci başarı durumları ve öğrenci dönütleri açısından farklılıklar gösterecektir.
- (7) Sosyal medya ile desteklenen ders modelini almakta olan ve internet ile iç içe bir yaşam sürdüren günümüzdeki öğrenci profiline bakıldığında bu tür bir derste güdülenmenin geleneksel yöntemle yapılan bir derse göre daha yüksek olacağı öngörülmektedir.
- (8) İçinde yaşadığımız bilgi ve teknoloji çağında çevirmen adaylarının internet ve sosyal medya unsurlarını etkili kullanacağı varsayılmaktadır.
- (9) Sosyal medya ile desteklenen ders modelini alan öğrencilerin bu ders modelinde teknik ve teknolojik açıdan iç ve dış etkenlerden kaynaklanan internet erişim sorunları ile yazılım ve sistemler hakkında teknik bilgi eksikliği gibi sorunlar yaşayabileceği varsayılmıştır.

Çalışmada izlenen araştırma yöntemlerinden bahsetmek gerekirse, kuramsal bölümde yer alan araştırma ve yayınlar kapsamlı bir biçimde incelenerek bilgi ve iletişim teknolojileri ürünleri olan İnternet ve sosyal medya unsurlarının genelde çeviri eğitiminde özelde özel alan çevirisi eğitiminde uygulanması ve kullanımına odaklanılmıştır. Çalışmanın kuramsal çerçevesinin temelini Skopos Kuramı oluşturmaktadır. Bu temelde, teknolojik olanaklardan faydalanılarak çeviri eğitiminin nasıl daha verimli bir hale getirilebileceği sorusuna yanıt aranmıştır. Çeviri eğitimi verilen yükseköğrenim kurumlarından birinin müfredatında yer alan bir dersin temel bilgi teknolojileri kapsamında internet uygulamaları ve sosyal medya ile nasıl desteklenebileceği araş-

tırılmış ve bu araçların çeviri eğitimi yöntemleri ve araçları ile bütünleşmesinin deneysel ve uygulamalı bir örneği sunulmuştur. Ayrıca uygulama kısmında, istatistiksel verilerin doğruluğu, geçerliliği ve güvenilirliğini arttırmak için internet ve sosyal medyanın çeviri eğitimindeki rolü ve etkileri araştırma evreninden seçilen örneklem üzerinde çeşitli araştırma teknikleri ve yöntemleri ile değerlendirilip yorumlanmıştır. Kitaptaki araştırmanın hem kuramsal hem uygulamalı boyutlara sahip olması araştırmacının kütüphane çalışmalarının yanı sıra öğretmenlik rolünü üstlendiği deneysel uygulamayı da bizzat yapmasını gerekli kılmıştır. Araştırmanın kuramsal bölümündeki bütüncü tarihsel, betimleyici ve yorumlayıcı yöntemlerle incelenerek bulgular değerlendirilmiş, uygulamalı bölümü için ise veri toplama tekniklerinden anket tekniği kullanılarak gerekli istatistiksel değerlendirmeler yapılmış, sonuçlar sayısal ve görsel olarak yorumlanmıştır.

Kitabın uygulamalı bölümünde çalışmayı kısıtlama olasılığı yüksek olan etkenlerden biri de teknolojik ve teknik olanak eksiklikleri olmuştur. Bir yarıyıl sürmesi planlanan özel alan çevirisi eğitiminde sosyal medyanın kullanımı örneklenirken, ders uygulaması kapsamında öğrencilerin deney grubu olarak ayrılan bölümüne sunulacak olanakların tamamının bir devlet üniversitesinde bulunmaması nedeniyle öğrencilerin kendi olanaklarından da faydalanması öngörülmüştür. Çalışmada sınırlılık yaratabilecek bir diğer konu da uygulamanın yasal olarak bir yarıyılık akademik dönemde yapılması ve bu nedenle öğrencilere verilmesi planlanan konuların çeşitliliğini sınırlandıracak bazı unsurların ortaya çıkmasıdır. Bu çalışmada kuramsal çerçevede ele alınan görüşler ve kuramsal bütüncüyü oluşturan bölüm çalışmanın konusu gereği Skopos kuramı ile sınırlı tutulmuştur. Özellikle de genel kuramlardan özel alan metinlerinin çevirisi eğitimine doğru giden bir yol izlenmiştir. Ayrıca Wenxin Xiong'un (2010) da vurguladığı gibi internet ve iletişim teknolojilerindeki son gelişmelerle sıradan insanların bile ileri teknoloji uygulamaları kullanabildiği bir çağda olmamıza rağmen temel teknoloji eğitiminden yoksun ve teknofobik çevirmen adayları da olabilir.¹ Bu çalışmada iki çalışma grubunun belirlenmesinde bu tür çekinceler herhangi bir rol oynamamış olup, gruplar tamamen rastgele seçilerek belirlenmiştir. Öğrencilerin derse devamsızlık yapması veya dersi alanların sadece bölüm öğrencisi değil, Çift Ana Dal, Yan Dal ve Erasmus öğrenci değişim programları ile derse sonradan katılanlar veya dönemin ortasında dersi bırakanlar da olması nedeniyle iki gruptaki öğrenci sayısının eşit değildir.

Çeviribilim alanında, bu çalışmanın yeri ve önemine değinmek gerekirse, hem kuramsal hem uygulamalı boyutları olan bir araştırmaya dayanan bu

¹ Çeviri, bu çalışmanın yazarı tarafından yapılmıştır. Bu çalışma boyunca aksi ifade edilmediği müddetçe tüm alıntı çevirileri yazara aittir.

çalışma, hayatımızın her alanında çok hızlı yer edinen bilgi ve iletişim teknolojilerinin ve bu kapsamdaki sosyal medyanın çeviri eğitimi süreçlerindeki etkisini sorgulamaktadır. Bu amaçla, hem dünyada hem de Türkiye’de bu araçların kullanımına elverişli bir alan olarak özel alan çevirileri inceleme kapsamına alınmıştır. Lisans düzeyinde örnek bir uygulamayla eğitim sürecinde odağa sosyal medyayı alarak bazı bilgi ve iletişim teknolojileri unsurlarının bu süreçteki etkisi araştırılmıştır. Bu uygulama bu çalışmanın özgünlüğünü desteklemektedir. Son zamanlarda çeviri eğitimi, özel alan çevirisi ve teknik çeviri gibi alanlarda yapılan çalışmalara örnek vermek gerekirse, Mehmet Yıldız (2016) çalışmasında mütercim-tercümanlık bölümü öğrencilerinin özel alan çevirisi kapsamında yazılı çeviri edinçlerinin ölçülmesi konusunu ele almıştır. Bu çalışmayla Yıldız, Türkiye’de çeviri eğitimi alan öğrencilerin çeviri edinçlerini çözümlenerek ölçme ve değerlendirme yöntemleriyle bu konuyu somutlaştırma yolunu izlemiştir. Yine yakın bir alan olan teknik çeviri konusunda da İnönü Korkmaz’ın (2016) çalışmasını incelemek gerekirse, kullanma kılavuzlarının çevirilerinin işlevselliğini özgün çeviri uygulamalarıyla sorgulamıştır. Bu çalışmasında Korkmaz, özel alan çevirilerinin bir parçası olan teknik çeviride işlevselliği kullanma kılavuzu metinlerinin çift dilli incelemesini yaparak somutlaştırmıştır. Bu çalışmanın somut dayanakları da örnek verilen çalışmalar gibi konu bakımından özgün ve yeni teknolojilerin etkisini sorgulaması bakımından yenilikçidir. Gerçek bir eğitim uygulamasının bütün sürecini örnek olarak sizlere sunmaktadır.

Kaynakça

ABU-SSAYDEH, A.: 2011

“Computer-based Translation Tools in Translator Training”, (Çevrim içi)
<http://econf.uob.edu.bh/conf1/pdf%20files/135.pdf>

AIXELA, F.J.: 2004

“The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development”, **Journal of Specialized Translation**, Issue 01, January.

AKBULUT, A.N.: 2004

“Çeviri Eğitiminde Kuram”, **Söylenceden Gerçekliğe**, Multilingual Yayınevi, İstanbul, s.69.

AKBULUT, A.N.: 2006

“Çeviri Eğitimi”, (Çevrim içi) <http://ceviribilim.com/?p=229>

AKÇAMETE, G.: 2010

Türkiye’de Bologna Süreci Uygulamaları Projesi, 2009-2011 Dönemi (Çevrim içi) <http://bologna.comu.edu.tr/sunum1.pptx>

AKSOY, N.B.: 1998

“Teknik Çeviri”, **Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi**, Ankara, 15/2.

ALCINA, A.: 2008

“Translation Technologies: Scope, Tools and Resources”, **International Journal on Translation Studies**, pp. 79-102, (Çevrim içi) <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/18016/28696.pdf>

ALINA, B. T.: 2015

“An Analysis of Specialized Translation and Terminology. Case Study” **“Ovidius” University Annals, Economic Sciences Series** Volume XV, Issue 1.

ALQINAI, J.: 2011

“Training Tools for Tranalators and Interpreters”, **Jordan Journal of Modern Languages and Literature**, Vol. 3, No. 1, pp. 19-38

AMMANN, M.: 2008

Akademik Çeviri Eğitime Giriş (E.D.Ekeman, Çev.), İstanbul, Multilingual.
ANAMUR, H.: 1997

“Terimbilim Sorunları ve Çözüm Önerisi”, **Forum: Türkiye’de Çeviri Eğitimi Nereden Nereye**, İstanbul, Sel yayıncılık.

AÜSTERMÜHL, F.: 1999

“Between Babel and Bytes – The Discipline of Translation in the Information Age”, **AREAS Annual Report on English and American Studies**, 16, Trier: WVT Wissenschaftlicher, pp. 439-450 (Çevrim içi) <http://www.wd.uib.no/AcoHum/abs/Austermuehl.htm>

AUSTERMÜHL, F.:2001

Electronic Tools for Translators. Manchester, UK: St. Jerome.

BARCZAITIS, R.: 2002

“Kompetenz der Übersetzerischen Textproduktion”, (J. Best und S.Kalina Ed.), **Übersetzen und Dolmetschen: eine Orientierungshilfe**, Tübingen, Basel, Francke Verlag, s. 174-183

BENĞİ-ÖNER, I.: 1999

Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?, İstanbul, Sel Yayıncılık.

BENĞİ-ÖNER, I.: 2001

“Üniversite Düzeyinde Çeviri Eğitimi Üzerine Gözlemler”, **Çeviri Kuramlarını Düşünürken**, Sel Yayıncılık, İstanbul, s.62

BERK, Ö.: 2005

Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi, İstanbul, Multilingual.

BIAU-GIL, J. R., PYM, A. : 2002

“Technology and Translation”, **Evaluación de medios de aprendizaje a distancia en la formación avanzada de traductores** (BFF- 2002-03050), Ministerio de Ciencia y Tecnología, Madrid, (Çevrim içi) http://usuarios.tinet.cat/apym/on-line/translation/BiauPym_TechnologyAndTranslation

BIAU-GIL, J. R.: 2006

“Teaching Electronic Tools for Translators Online”, in Anthony Pym, Alexander Perekrestenko, and Bram Starink (eds), **Translation Technology and Its Teaching**, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 89-96 (Çevrim içi) http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/Technology/Biau_Teaching.pdf

BIN, X.: 2006

Application of CAT in Teaching and Researching, (in Chinese) **Shanghai Journal of Translators**, No:4,

BOGUCKÍ, L.: 2010

Teaching Translation and Interpreting: Challenges and Practices, Cambridge Scholars Published.

BOROWICK, J. N.: 1996

Technical Communication and its Applications, New Jersey, USA, Prentice-Hall.

BOWKER, L., FISCHER, D.: 2010

"Computer-Aided Translation", **Handbook of Translation Studies**, Volume:1, Ed. by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, pp. 60-65

BULUT, A.: 2008

Basından Örneklerle Çeviride İdeoloji İdeolojik Çeviri, İstanbul, Multilingual Yayınevi.

BYRNE, J.: 2006

Usability Strategies for Translating Technical Documentation, the Netherlands, Springer.

CABRÉ, M. T.: 1999

"Terminology: Theory, Methods and Applications", In: Helmi Sonneveld, Sue Ellen Wright (eds.), **Terminology and Lexicography Research and Practice** (1st ed. 1992 Barcelona, Emuries). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

CABRÉ, M. T.: 2003

"Terminology: Theory, methods and applications", **Terminology** 9(2), pp.163-199.

CAMINADE, M., PYM, A. :1998

"Translator-Training Institutions." **Encyclopedia of Translation Studies**, ed. by Mona Baker, 280-285. London & New York: Routledge.

CANIM, S.: 2011

"Translation Memory Systems For Avoiding Context Deficiency", **İ. Ü. Çeviribilim Dergisi**, Cilt:2, Sayı: 3, İstanbul.

CANN, A., DIMITROU, K., HOOLEY, T.: 2011

Social Media: A Guide for Researchers, University of Leicester, Research Information Network, February.

CHAN S.: 2007

"Taking a Technological Turn: The Making of A Dictionary of Translation Technology", **Journal of Translation Studies**, 10, 113-130, (Çevrim içi) http://www.rin.ac.uk/system/files/attachments/social_media_guide_for_screen_0.pdf

CHOUC, F.: 2010

"ICT for Translation and Interpreting: the Relevance of New Technologies for the Training of Expert Linguists", **International Conference "ICT for Language Learning**, 3rd Edition, U.K.

CHUNMEI, W.: 2008

"The Influences of Computer-Assisted Translation Teaching," **MultiMedia and Information Technology**, 2008. MMIT '08. International Conference

- on , vol., no., pp.159-161, 30-31 (Çevrim içi) <http://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?tp=&arnumber=5089084&isnumber=5089035>
- CHUNMEI, W.: 2009
 "The Role of Translation Teachers in the CALL Environment," **Web Mining and Web-based Application, 2009. WMWA '09. Second Pacific-Asia Conference on** , vol., no., pp.213-216, 6-7, (Çevrim içi) <http://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?tp=&arnumber=5232504&isnumber=5232453>
- CRONIN, M.: 2010
 "The Translation Crowd", **Revista Tradumatica, Traduccio i Technologies de la Informacio i la Comunicacio 08, Localitzacio i web**: Desembre, 2010, ISSN:1578-7559, (Çevrim içi) <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista>
- CRONIN, M.: 2013
Translation in the Digital Age, Routledge, Taylor & Francis Group, London & New York.
- CRYSTAL, D.: 1997
The Cambridge Encyclopedia of Language . Cambridge, Cambridge University Press .
- DAVIES, M. G.: 2004
Multiple Voices in the Translation Classroom Activities, Tasks and Projects, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.
- DAVIES, N., LAMA D.: 2007
 "It's too slow. It doesn't make sense. I'll ask my friend to help me – it's better!": Using e-translation in the classroom", (Çevrim içi) <http://www.naldic.org.uk/Resources/NALDIC/Teaching%20and%20Learning/Documents/NQ4.2.10.pdf>
- DEFENG, L.: 2002
 "Translator Training: What Translation Students Have to Say", **Meta: Translator's Journal**, vol.47, s.513-531, (Çevrim içi) <http://www.erudit.org/revue/mta/2002/v47/n4/008034ar.pdf>
- DELABASTITA, D.: 1990
Translation and the Mass Media. BassnettMcGuire, Susan & André Lefevere (eds.) (1990), Translation, History and Culture. London, Pinter, 97-109.
- DESLACHE, L.: 2001
 "Aspects of Specialized Translation", Paris, **La Maison du Dictionnaire**.
- DURIEUX, C.: 1991
 "Liberte et creativite en traduction technique", in M. Lederer et F. Israel (eds.), La liberte en traduction, **Collection « Traductologie »**, no.7, Paris, Didier Erudition, pp. 169-179
- ELMAS, Ç., DOĞAN, N., BİROĞUL, S., KOŞ, M. S.: 2008

"Moodle Eğitim Yönetim Sistemi İle Örnek Bir Dersin Uzaktan Eğitim Uygulaması", **International Journal of Informatics Technologies**, Vol:1, No:2

ERTEN, A.: 1997

Approaches to Technical Translation, **Çeviri Bilim ve Uygulamaları**, Ankara, Bizim Büro.

ERUZ, S.: 2003

Çeviriden Çeviribilime, İstanbul, Multilingual.

ERUZ, S.: 2008

Akademik Çeviri Eğitimi, İstanbul, Multilingual.

ERUZ, S.: 1997

"Çeviri Eğitiminde Uzmanlık Çevirisi Olarak Hukuk Alanı", **Çeviribilimsel Forum 1 :Türkiye'de Çeviri Eğitimi ; Nereden Nereye ?**, Yay. Hz. T. Kurultay, İ. Birkandan, Sel Yayıncılık,s. 56-61

ESMAIELI, S.: 2009

"Necessity of Tech Integration into Translation Training Programs", (Çevrim içi) <http://www.translationdirectory.com/articles/article2043.php>

FAIRWEATHER, P.G.: 2003

"The World Wide Web: Another English-Speaking Colony?," **Information Technology: Research and Education, 2003. Proceedings. ITRE2003. International Conference on** , vol., no., pp. 517- 520, 11-13 (Çevrim içi) <http://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?tp=&arnumber=1270671&isnumber=28360>

FIOLA, M. A.: 2013

"Should The Market Dictate the Content of Specialized Translation Curricula?", **Connexions International Professional Communication Journal**, 1(1), pp. 59–63 ISSN 2325-6044.

FISCHBACH, H.: 1998

"Guest Editor's Preface, In: **Translation and Medicine, American Translators Association Series**", Vol. X, p. 2

FOLARON, D. A.: 2010

"Translation Tools", **Handbook of Translation Studies**, Volume:1, Ed. by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, pp. 429-436

FORUTANIAN,S.: 2012

"Designing a Model for Translation of Technical Terminology", **IJRELT**, Volume 1, Issue 2, Winter 2013

FRISHBERG, N.:1990

Interpreting: An Introduction, Registry of Interpreters for the Deaf Publishing.

GALÁN-MAÑAS, A.: 2011

- "Translating Authentic Technical Documents In Specialised Translation Classes", **The Journal of Specialised Translation**, Issue 16 – July 2011, pp. 109-125
- GOUADEC, D.: 2007
Translation as a Profession, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- GRANELL-ZAFRA, J.: 2005
 "Translation and Technology: A Study of UK Freelance Translators", **The Journal of Specialised Translation**, Issue 4.
- GILE, D.: 1995
Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Amsterdam, John Benjamins.
- GIRARD, T., PINAR, M.: 2011
 "A Usability Study of Interactive Web-Based Modules", **The Turkish Online Journal of Educational Technology**, Vol. 10 Issue 3, 27-32
- GOTTI, M., SARCEVIC, S. (Eds): 2006
Insights into Specialized Translation, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien.
- GÖKTÜRK, A.: 1994
Çeviri: Dillerin Dili, İstanbul, Yapı Kredi Yayınları.
- HALLIDAY, M.A.K.:1965
The Linguistic Sciences and Language Teaching, London, Longman.
- HANN, M.: 1992
The Key to Technical Translation -Volume One- Concept Specification, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- HANN, M. :1992
The Key to Technical Translation -Volume Two- Concept Terminology/ Lexicography, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- HERBERT, J.:1978
The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter. Geneva: Georg.
- HERMAN, M.: 1993
 "Technical translation style: clarity, concision, correctness". In **Scientific and Technical Translation**, Wright, Sue Ellen and Leland D. Wright, Jr. (eds.), p.11.
- HOLMES, J.S.: 1988
 "Çeviribilimin Adı ve Doğası", **Çeviri(bilim) Nedir?** . M. Rıfat (Ed.) (2008), (A.Koş, Çev.), İstanbul, Sel Yayıncılık.
- HOLZ-MANTTARI, J.: 1984

- Translatorisches Handeln. Theorie und Methode.** Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia.
- HUTCHINS, J., SOMERS, H.:1992
An Introduction to Machine Translation. London, UK, Academic Press.
- IJIOMA, N.P., EZEAFULUKWE, O.: 2015
 "Translating technical texts: The Igbo language example", **African Educational Research Journal**, Vol. 3(2), pp. 104-110, April 2015 ISSN: 2354-2160.
- İNCE, Ü.: 1997
 "Çeviri Eğitime Nereden Başlıyoruz?", (Ed. T. Kurultay, İ. Birkandan), **Forum-1: Türkiye'de Çeviri Eğitimi Nereden Nereye?**, İstanbul, Sel yayıncılık, s.83-84.
- JIMENEZ, A.E.: 2011
 "The New Information and Communication Technologies (ICTs) and Translation Competence", (Çevrim içi) <http://www.ctti.c.org/ACTI/2011/Papers/Esarra.pdf>
- KALVERKAMPER, H.: 2004
 "Translation" – **Anforderungen an eine Inter-Kunst**, In Rega/Magris (Ed.)
- KATSCHINKA, L.: 1988
Interpreting: The Future, Picken, 118-28.
- KELLY, D.: 2005
A Handbook for Translator Trainers. Manchester: St. Jerome.
- KINGSCOTT, G.: 2002
 "Technical Translation and Related Disciplines", In: **Perspectives: Studies in Translatology**, 10/4.
- KIRALY, D.C. :2000
A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory Practice. Manchester/Northampton: St. Jerome.
- KLAUDY, K. : 2006
 "The Role of Translation Theory in Translator Training", European Master's in Translation DGT, Brussels, 2006.10.19-20.
- KOCOUREK, R. : 1972
 "A Semantic Study of Terminology and its Application in Teaching the Technical Language", In Fried Vilem (Ed.), **The Prague School of Linguistics and Language Teaching**, London: OUP
- KOVTYK, B., WENDT, G. (Ed.):1999
Aktuelle Probleme der angewandten Übersetzungswissenschaft, Sprachliche und außersprachliche Faktoren der Fachübersetzung. Frankfurt/M: Peter Lang.
- KURULTAY, T.: 1997

"Neler Olmazsa Çeviri Eğitimi Olmaz?", **Türkiye'de Çeviri Eğitimi: Nereden Nereye**, Derl.: Turgay Kurultay ve İlknur Birkandan İstanbul, Sel Yayıncılık, ss. 23-30.

LEE-JAHNKE, H. : 2005

"New Cognitive Approaches in Process-Oriented Translation Training", **Meta** 50/2.

LI, Q., ZHANG, L.: 2009

"On Collaborative-Learning-Based Translation Teaching in a Web Environment," **Computational Intelligence and Software Engineering, 2009. CiSE 2009. International Conference on** , vol., no., pp.1-4,11-13 (Çevrim içi) <http://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?tp=&arnumber=5363355&isnumber=5362501>

LI, Q., ZHANG, L.: 2010

"Application of CAT in Translation Teaching," **Education Technology and Computer Science (ETCS), 2010 Second International Workshop on** , vol.2, no., pp.559-562, 6-7, (Çevrim içi) <http://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?tp=&arnumber=5458814&isnumber=5458478>

LUFKIN, J.M.: 1989

"Current Trends in Technical Translation," **Professional Communication Conference, 1989. IPCC '89. 'Communicating to the World.'**, **International** , vol., no., pp.238-243, 18-20, (Çevrim içi) <http://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?tp=&arnumber=102139&isnumber=3168>

MAIER, C., M.-KENNEY, F.: 1993

"Toward an Expanded Pedagogy of Specialized Translation", **Scientific and Technical Translation**, Sue Ellen Wright and Leland D. Wright (Ed.) Volume VI, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

MARQUIS, J.: 2013

"Pros and Cons of Social Media in Education", (Çevrim içi) <http://www.onlineuniversities.com/blog/2012/02/pros-and-cons-of-social-media-in-education>

MASSEY G.: 2005

"Process-Oriented Translator Training and the Challenge for E-Learning", **Meta: Translators' Journal**, vol. 50, n° 2, 2005, p. 626-633.

MUNDAY, J.: 2001

Introducing Translation Studies: Theories and Applications, Routledge, London and New York.

NAGY, I.K., 2014

"English for Special Purposes: Specialized Languages and Problems of Terminology", **Acta Universitatis sapientiae, philologica**, 6, 2, pp. 261-273

NEUNZIG, W.: 2001

La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción on-line – cuestiones de método y estudio empírico, Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona: PhD Thesis.

NEWMARK, P.: 1988

A Textbook of Translation, London&New York, Prentice Hall (U.K.) International Ltd.,p.151.

PASTOR, G. C.: 2007

“Lost in Specialised Translation: The Corpus as an Inexpensive and Under-exploited Aid for Language Service Providers”, **Translating and the Computer**.

PAULSON, L.D.: 2001

Translation Technology Tries to Hurdle the Language Barrier, **Computer**, September.

PIĘTRZAK, P.: 2014

“Towards Effective Feedback to Translation Students”, in**TRAlinea Special Issue: Challenges in Translation Pedagogy**. (Çevrim içi) <http://www.intrali nea .org/archive/article/2095>

PITAR, M.: 2009

Manuel de Terminologie și Terminografie Ed. Mirton, Timișoara.

PITAR, M.: 2016

“The Impact of New Technologies on Specialized Translation”, pp.60-70.

POPESCU, A.V., VIDA, C.: 2015

“Can the Specialized Translator be Creative?” **7th World Conference on Educational Sciences, (WCES-2015), 05-07 February 2015, Novotel Athens Convention Center, Athens, Greece Procedia - Social and Behavioral Sciences, 197 (2015), pp. 1195 – 1202.**

PYM, A.: 2001

“Trial, Error and Experimentation in the Training of Translation Teachers”, Tarragona, Spain, (Çevrim içi) <http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line /training/trial anderror.pdf>

PYM, A.: 2002

“Asymmetries in the Teaching of Translation Technology”, **Evaluación de medios de aprendizaje a distancia en la formación avanzada de traductores**” (BFF- 2002-03050), Ministerio de Ciencia y Tecnología, Madrid, (Çevrim içi) http://u suaris.tinet.cat/apym/on-line/ training /Pym_ TeachingAsymmetries.pdf

PYM, A.: 2011

“What Technology Does to Translating”, **The International Journal for Translation & Interpreting Research**, Translation & Interpreting Vol 3, No 1 (2011)

RAIDO, V.E. : 2016

"Translators as Adaptive Experts in a Flat World: From Globalization 1.0 to Globalization 4.0?", **International Journal of Communication**, Vol.10, (2016), pp. 970–988.

RINSCHE, A.: 1997

"Terminology Systems and Translation Workbenches," **Language Toolkit for Engineers in Business (Digest No. 1997/058)**, IEE Colloquium on the , vol., no., s.9/1, 9/9, 1 1 <http://ieeexplore.org/stamp/stamp.jsp?tp=&number=598664&isnumber=13180>

ROBINSON, D.: 2003

Becoming a Translator, Second Edition, London & New York, Routledge.

RÖSENER, C.: 2007

"Online Training for Translators and Interpreters- a Future Perspective", **Training in eContent Localisation and Translation Tools for Teachers of Professional Translation**, Workshop, Ljubljana, Slovenia

SALINAS, M.: 2007

"How New Technologies Improve Translation Pedagogy", **Translation Journal**, Volume:11, No:4, October, (Çevrim içi) <http://translationjournal.net/journal/42technology.htm>

SANCHEZ P. M.: 2006

"Electronic Tools for Translators in the 21st Century", **Translation Journal**, Vol.10, No:4, (Çevrim içi) <http://translationjournal.net/journal/38tools.htm>

SCHAFFNER, C.: 2004

"Developing Competence in LSP-Translation", In Fleischmann, Eberhard / Schmitt, Peter / Wotjak, Gerd. (Ed.) **Translation Kompetenz**, Tübingen, Stauffenburg.

SCHUBERT, K.: 2010

Handbook of Translation Studies, Ed. by Yves Gambier, Luc Van Doorslaer.

SIKORA, I.: 2014

"The Need for CAT Training within Translator Training Programmes:", **INTRALINEA Special Issue: Challenges in Translation Pedagogy**. (Çevrim içi) <http://www.intralinea.org/archive/article/2092>

SINWAI, C.: 2002

"Translation and Information Technology", Hong Kong: The Chinese University Press, s. 215, (Çevrim içi), <https://dialnet.uirioja.es/descriptiva/articulo/4925779.pdf>

SNELL-HORNBY, M.: 1996

Translation Studies – An Interdisciplinary Approach, In Kadric, Mira/Kaindl Klaus.

SOMERS, H.(Ed.): 1996

Terminology, LSP and Translation. Studies in Language Engineering, In Honour of Juan C. Sager. Amsterdam, Benjamins.

STOLZE, R.: 1999

Die Fachübersetzung, Eine Einführung, Tübingen, Narr.

SUSTER, M.: 2010

"Social Networking: Past, Present, Future", **Caltech MIT Enterprise Forum**, (Çevrim içi) <http://www.slideshare.net/msuster/social-networking-past-present-future>

THELEN, M.: 2004

"Competence in Recognition and Production in Translation of Subject Field Specific Language", In Fleischmann, Eberhard / Schmitt, Peter / Wotjak, Gerd. (Ed.) **Translation Kompetenz**, Tübingen, Stauffenburg.

TINGÖY, Ö., GÜLLÜOĞLU S.S.: 2011

"Informatics Education in Different Disciplines at University Level Case Study: A Survey of Students' Attitude Toward Informatics Technologies", **The Turkish Online Journal of Educational Technology**, Vol. 10 Issue 4, 221-229

TOURY, G.: 1995

"**The Nature and Role of Norms in Translation**", In idem, *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995, 53-69. (Çevrim içi) www.tau.ac.il/~tourney/works/GT-Role-Norms.htm

VERMEER, H.: 2008

Çeviride Skopos Kuramı (A.H.Konar, Çev.). İstanbul, Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, Vinay, J.-P., Darbelnet.

VASCONCELLOS, M.: 1988

Technology as Translation Strategy – Volume II, USA, State University of New York at Binghamton (SUNY)

WILSS, W.: 1999

Translation and Interpreting in the 20th Century, John Benjamins Publishing.

WHITFIELD, A: 2005

"Towards a Socio-Cultural Turn in Translation Teaching: A Canadian Perspective" *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 50, n° 4, 2005.

XIONG, W.: 2010

"Information Technology Training in Translator Professional Education," **Educational and Network Technology (ICENT), 2010 International Conference on**, vol., no., pp.535-539, 25-27, (Çevrim içi) <http://ieeexplore.ieee.org/stamp.jsp?tp=&number=5532095&isnumber=5532093>

XU, J.: 2005

"Training Translators in China", **Translators' Journal**, Vol. 50, N.1, p. 231-29

YAZICI,M.:2001

“Geçmişten Günümüze Yüksek Öğretimde Çeviri Eğitimi”, **H.Ü.Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi**, Ankara, Aralık, 2001, Sayı:11, 92-101.

YAZICI, M.: 2004

Çeviri Etkinliği, İstanbul, Multilingual.

YAZICI, M.: 2005

Çeviribilimin Temel Kavramı ve Kuramları, İstanbul, Multilingual.

YAZICI, M.: 2011

Çeviribilimde Araştırma: Disiplinlerarasılıktan Disiplinlerötesiliğe, İstanbul, Multilingual.

YAZICI, M.: 2007

Yazılı Çeviri Edinci, İstanbul, Multilingual.

YILDIRIM, A., ŞİMŞEK H.: 2005

Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri, Ankara, Seçkin Yayıncılık.

YING, Zhao: 2010

"Motivation of Students' Flow Experience and Enhancement of Their Satisfaction to Multimedia- Based Translation Classroom Teaching," **Multimedia CMT), 2010 International Conference on** , vol., no., pp.1-4, 29-31 doi: 10.1109/ICMULT.2010.5630443 <http://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?tp=&arnumber=5630443&isnumber=5629505>

YÜCEL, F.: 2007

“Etkili Bir Çeviri Eğitimi? **Pamukkale Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi**, (2), 22. Sayı, (Çevrim içi) http://pauegitimdergi.pau.edu.tr/Makaleler/6_059_1722_Faruk%20Y%C3%BCcel.pdf